

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (Greek New Testament)
TIS = TISCHENDORF 8° ed. 1872 / et / WHT = WESTCOTT – HORT 1881 → 2010

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνηκοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.			¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.	
9a	οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·		2a	εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε λέγετε·	
9b	πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·	ἡμῶν	2b	πάτερ,	[Ø] Ø
	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	=		ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	=
10	ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,	=		ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·	=
	γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.				Ø Ø
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·	= σήμερον	3	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	= καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	ὀφειλήματα ≠	4	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·	ἀμαρτίας ≠
13	καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,	=		καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.	=
	ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.			Ø	
	¹⁴ Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. (Mat 6:7-15 TIS et WHT)			⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· ⁷ κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπῃ, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. (Luc 11:1-8 TIS et WHT)	
<div>TIS = Lobegott Friedrich Konstantin von TISCHENDORF (1815-1874) 8° éd. 1872 WHT = WESTCOTT et HORT 1881 (codé par Robinson en 2010) Ils sont les premiers vrais artisans d'une critique textuelle moderne dont les principaux représentants actuels sont Nestlé-Aland, Kurt Aland, et les diverses éditions de l'UBS (= "United Bible Societies") Note : en rouge = légère variante par rapport à l'édition de Kurt Aland (cf. GNT, BNT)</div>					